

УЧИМ АНГЛИЙСКИЙ,
ЧИТАЯ КЛАССИКУ

Элино́р Порте́р

ПОЛИАННА

**Уникальная методика
обучения языку В. Ратке**

*Адаптация текста, комментарии
и словарь А. А. Вертягиной*

*Лексико-грамматический
комментарий Е. В. Глушенковой*

Lingua

Москва

Издательство АСТ

УДК 811.111(075)
ББК 81.2 Англ-9
П60

Дизайн обложки А. Закопайко

Портер, Элино́р.

П60 Поллианна / Э. Портер; адаптация текста и словарь А. А. Вертягиной; лексико-грамм. комм. Е. В. Глушенковой. – Москва : Издательство АСТ, 2019. – 320 с. – (Учим английский, читая классику).

ISBN 978-5-17-116859-9

Лучший способ учить иностранный язык – это читать художественное произведение, постепенно овладевая лексикой и грамматикой.

Предлагаем учить английский язык вместе с романом американской писательницы Элино́р Портер, рассказывающим трогательную историю девочки-сироты, «Поллианна». Адаптированный текст произведения снабжен подробным лексико-грамматическим комментарием, расположенным на полях и содержащим ссылки на соответствующее правило грамматики. Объем грамматического справочника, следующего сразу за романом, соответствует уровню выше среднего, поэтому им можно успешно пользоваться и в дальнейшем.

В конце книги помещен англо-русский словарь, содержащий лексику романа.

Издание предназначено для всех, кто начал и продолжает учить английский язык, кто стремится читать книги на английском.

УДК 811.111(075)
ББК 81.2 Англ-9

ISBN 978-5-17-116859-9

© Вертягина А. А., адаптация и словарь
© Глушенкова Е. В., лексико-грамматический комментарий, 2019
© ООО «Издательство АСТ», 2019

Eleanor H. Porter

POLLYANNA

CHAPTER I MISS POLLY

Miss Polly Harrington entered her kitchen a little hurriedly this June morning. Nancy, who was washing dishes at the sink, looked up in surprise.

“Nancy!”

“Yes, ma’am*.” Nancy answered cheerfully, but she still continued to wipe a pitcher in her hand.

“Nancy, when I’m talking to you, **I wish you to stop your work and listen**¹ to what I say.”

Nancy flushed. She set the pitcher down at once.

“Yes, ma’am.” Nancy said. She was wondering if she could ever please this woman. **Nancy had never worked for anybody before**²; but her mother was a widow with three

* **ma’am** — амер. мэм (вежливая форма обращения к женщине)

Chapter I

¹ *я хочу, чтобы ты прекратила работу и послушала*

В этом предложении после сказуемого *wish* следует конструкция сложное дополнение с инфинитивами *to stop* и *listen*, см. Грамматический справочник (ГС) 55.

² *До этого Нэнси ни на кого не работала*

Здесь используется Past Perfect для обозначения действия, не произошедшего ранее какого-то момента в прошлом (описываемого момента), см. ГС 42.

: younger children besides Nancy
: herself. So she was very pleased
: when she found a place in the kitch-
: en of the great house on the hill.
: Nancy came from “The Corners,”
: six miles away, and she knew Miss
: Polly Harrington only as the mis-
: tress of the old Harrington home-
: stead. That was two months before.
: She knew Miss Polly now as a stern
: woman who frowned if a knife clat-
: tered to the floor, or if a door
: banged.

: “Finish your morning work,
: Nancy,” Miss Polly said, “and clear
: the little room in the attic and
: make up the cot bed. Sweep the
: room and clean it, of course, after
: you clear out boxes.”

: Miss Polly hesitated, then went
: on: “I suppose I may as well tell
: you now, Nancy. My niece, Miss
: Pollyanna Whittier, will soon live
: with me. She is eleven years old,
: and she will sleep in that room.”

: “A little girl will soon be here,
: Miss Harrington? Oh, won’t that
: be nice!*” cried Nancy.

: * Oh, won’t that be nice! — Ну раз-
: ве это не здорово!

“Nice? Well, that isn’t exactly the word I should use³,” said Miss Polly, stiffly. “However, I am a good woman, I hope; and I know my duty.”

“Don’t forget to clean the corners, Nancy,” she finished sharply, as she left the room.

“Yes, ma’am,” sighed Nancy.

In her own room, Miss Polly took out once more the letter which she had received* two days before. The letter was addressed to Miss Polly Harrington, Beldingsville, Vermont; and it read as follows:

“Dear Madam:— I regret to inform you that the Rev. John Whittier died two weeks ago, leaving one child, a girl eleven years old.

*“I know he was your sister’s husband, but he gave me to understand the families were not on the best of terms**. He thought, however, that you might wish to take the child and bring her up.⁴ Hence I am writing to you.*

* she had received — она получила
 ** were not on the best of terms — не очень ладили

³ это совсем не то слово, которое мне следует использовать
 Определительное придаточное предложение *I should use* относится к существительному *word* и присоединяется к нему без союза, на русский язык переводится со словом *которое*. В придаточном предложении употребляется модальный глагол *should*, выражающий совет, см. ГС 27.

⁴ возможно, вы захотите взять ребёнка на воспитание.
 Модальный глагол *might* выражает предположение о возможности действия в будущем, см. ГС 24.

⁵ она сказала, что
возьмёт ребёнка

В первом предложении используется Past Perfect для обозначения действия, произошедшего ранее какого-то момента в прошлом (описываемого момента), см. ГС 42.

Во втором предложении используется Future-in-the-Past для обозначения будущего действия, когда вся ситуация в прошлом, см. ГС 45.

⁶ известие о её смерти,
сообщённое в короткой
записке от самого
убитого горем священника.

Причастие прошедшего времени *told* с зависимыми словами образует причастный оборот, служащий определением существительного *news*, см. ГС 16.

· *“Hoping to hear favorably from*
· *you soon, I remain,*

· *“Respectfully yours,*

· *“Jeremiah O. White.”*

· Miss Polly answered the letter
· the day before, and **she had said**
· **she would take the child**⁵, of course.

· As she sat now, with the letter
· in her hands, her thoughts went
· back to her sister, Jennie, Pollianna’s
· mother, and to the time when
· Jennie, as a girl of twenty, married
· the young minister and went south
· with him. The family had little
· more to do with the missionary’s
· wife.

· In one of her letters Jennie
· wrote about Pollyanna, her last
· baby, the other babies had all died.
· She named her “Pollyanna” for her
· two sisters, Polly and Anna.

· A few years later they received
· **the news of her death, told in a**
· **short, but heart-broken little note**
· **from the minister himself.**⁶

· Miss Polly, looking out at the
· valley below, thought of the changes
· those twenty-five years had
· brought to her. She was forty now,
· and quite alone in the world. Father,
· mother, sisters — all were

dead. She was mistress of the house and of **the thousands left to her by her father.**⁷ There were people who pitied her lonely life.

Miss Polly rose with frowning face. She was glad, of course, that she was a good woman, and that she not only knew her duty, but had strength of character to perform it. But — POLLYANNA! — what a ridiculous name!

CHAPTER II OLD TOM AND NANCY

In the garden that afternoon, Nancy found a few minutes in which to interview Old Tom, the gardener.

“Mr. Tom, do you know that a little girl will soon come here to live with Miss Polly?”

“A—what?” demanded the old man.

“A little girl — to live with Miss Polly. She told me so herself,” said Nancy. “It’s her niece; and she’s eleven years old.”

The man’s jaw fell*.

* **The man’s jaw fell.** — У мужчины упала челюсть.

⁷ *тысячи, оставленные ей её отцом.*

Причастие прошедшего времени *left* с зависимыми словами образует причастный оборот, служащий определением существительного *thousands*, см. ГС 16.

Chapter II

¹ Должно быть, это
малышка мисс Джен-
ни!

Модальный глагол
must выражает пред-
положение с высокой
степенью уверенно-
сти о возможности
действия, см. ГС 25.

² кроме последнего [ре-
бёнка]

Местоимение *one* за-
мещает ранее употре-
блённое существи-
тельное *baby*, чтобы
избежать его повторе-
ния, см. ГС 12.

³ и она будет спать на
чердаке

Конструкция *to be go-
ing to* обозначает уже
принятый план, см.
ГС 37.

⁴ как я её знал

Во второй части пред-
ложения во времени
Past Simple вместо
глагола *know* употре-
бляется вспомога-
тельный глагол этого
времени *did*, который
иногда используется
как слово-замести-
тель, чтобы избежать
повторения.

“Oh, it must be Miss Jennie’s
little girl!”

“Who was Miss Jennie?”

“She was an angel,” breathed
the man; “but the old master and
mistress knew her as their oldest
daughter. She was twenty when
she married and went away from
here long years ago. Her babies all
died, I heard, **except the last one**²;
and that must be her.”

“And she’s going to sleep in the
attic³ — more shame to HER!”
scolded Nancy.

Old Tom smiled.

“I wonder what Miss Polly will
do with a child in the house,” he
said.

“Well, I wonder what a child
will do with Miss Polly in the
house!” snapped Nancy.

The old man laughed.

“I’m afraid you aren’t fond of
Miss Polly,” he grinned.

“As if ever anybody could be
fond of her!*” scorned Nancy.

* **As if ever anybody could be fond
of her!** — Можно подумать, найдётся
кто-то, кому она понравится!

“I guess maybe you didn’t know about Miss Polly’s love affair,” he said slowly.

“Love affair—HER! No!”

“You didn’t know Miss Polly as I did⁴,” he said. “She used to be real handsome — and she would be now, if she’d let herself be.⁵”

“Handsome! Miss Polly!”

“Yes, she is different now, I know. It begun then — at the time of the trouble with her lover,” nodded Old Tom; “and she is bitter and prickly to deal with.”

“Nancy!” called a sharp voice.

“Y-yes, ma’am,” stammered Nancy; and hurried toward the house.

CHAPTER III THE COMING OF POLLYANNA

“Nancy,” Miss Polly said, “my niece will arrive tomorrow at four o’clock. You must meet her at the station. Timothy will take the open buggy and drive you over. The telegram says ‘light hair, red-checked gingham dress, and straw hat.’ That is all I know.¹”

· ⁵ Она была настоящей
· красавицей, и сейчас
· бы была, если б сама
· себе позволила.

· Конструкция *used to*
· выражает привычное
· действие или ситуа-
· цию в прошлом. С тех
· пор ситуация измени-
· лась, и теперь это не
· так, см. ГС 21. Конец
· предложения пред-
· ставляет собой пред-
· ложение смешанного
· типа с условным при-
· даточным. Здесь ис-
· пользуется условное
· придаточное III типа
· (нереальное условие
· в прошлом), а след-
· ствие этого условия
· относится к настоя-
· щему времени, см. ГС
· 59. В последней части
· предложения после
· сказуемого *had let* ис-
· пользуется конструк-
· ция *сложное дополне-
· ние* с инфинитивом
· *be* без частицы *to*, см.
· ГС 55.

Chapter III

· ¹ Это всё, что я знаю.
· Определительное
· придаточное пред-
· ложение *I know* отно-
· сится к местоимению
· *all* и присоединяется
· к главному без союза,
· в русском переводе
· употребляется союз-
· ное слово *что*.

² *чтобы встретить ожидаемую гостью.*

to meet — это инфинитив цели, см. ГС 52.

Причастие прошедшего времени *expected* стоит перед существительным *guest* и служит его определением, см. ГС 16.

³ *и симпатичный*

Местоимение *one* замещает ранее употреблённое существительное *youth*, чтобы избежать его повторения. В данном случае в русском переводе его можно опустить, см. ГС 12.

· Promptly at twenty minutes to
· four the next afternoon Timothy
· and Nancy drove off in the open
· buggy **to meet the expected guest**².
· Timothy was Old Tom's son. He was
· a good-natured youth, and a **good-**
· **looking one**³, as well. The two were
· already good friends.

· When they got to the station,
· Nancy hurried to a point where she
· could best watch the passengers.
· Over and over in her mind Nancy
· was saying it "light hair, red-
· checked dress, straw hat." Over and
· over again she was wondering just
· what sort of child this Pollyanna
· was.

· At last they saw her — the slender
· little girl in the red-checked
· gingham with two fat braids of
· flaxen hair hanging down her back.
· Beneath the straw hat, an eager,
· freckled little face turned to the
· right and to the left, searching for
· some one.

· "Are you Miss Pollyanna?" Nancy
· faltered.

· "Oh, I'm so glad, GLAD, GLAD
· to see you," cried an eager voice in
· her ear. "Of course I'm Pollyanna,

and I'm so glad you came to meet me! I hoped you would*.”

“You did?⁴” stammered Nancy.

“Oh, yes!” cried the little girl. “And I'm glad you look just like you do look⁵.”

Timothy came up.

“This is Timothy. Maybe you have a trunk,” she stammered.

“Yes, I have,” nodded Pollyanna, importantly. “I've got a brand-new one. The Ladies' Aid** bought it for me.”

The three were off at last, with Pollyanna's trunk in behind, and Pollyanna herself snugly ensconced between Nancy and Timothy. During the whole process of getting started, the little girl kept up an uninterrupted stream of comments and questions.

“There! Isn't this lovely? Is it far? I hope it is — I love to ride,” sighed Pollyanna. What a pretty

* I hoped you would. — Я надеялась, что вы придёте.

** The Ladies' Aid — «Женская помощь» (благотворительное общество в США)

⁴ *Вы надеялись?*

Во этом вопросе во времени Past Simple вместо ранее употреблённого глагола *hoped* используется вспомогательный глагол этого времени *did*, который иногда выполняет функцию слова-заместителя, чтобы избежать повторения.

⁵ *вы выглядите именно так, как вы выглядите.*

Для усиления значения в английском языке перед смысловым глаголом в утвердительной форме в Present Simple употребляется *do*, а смысловой глагол стоит в форме инфинитива, см. ГС 48.

⁶ *чтобы быть с мамой и остальными из нас to be* — инфинитив цели, см. ГС 52.

⁷ *Он сказал, что я должна радоваться.* Модальный глагол *must* выражает приказание, настоятельный совет, см. ГС 25.

: street! I knew it was going to be
: pretty*; father told me—”

: She stopped with a little chok-
: ing breath. Nancy saw that her
: small chin was quivering, and that
: her eyes were full of tears. In a mo-
: ment, however, she hurried on,
: with a brave lifting of her head.

: “Father has gone to Heaven to
: **be with mother and the rest of us**⁶,
: you know. **He said I must be glad.**⁷
: But it’s pretty hard to, because I
: need him, as mother and the rest
: have God and all the angels, while I
: don’t have anybody but the Ladies’
: Aid. But now I’m sure it’ll be easi-
: er because I’ve got you, Aunt Polly.
: I’m so glad I’ve got you!”

: “Oh, but—but you’ve made an
: awful mistake, dear**,” she faltered.
: “I’m only Nancy. I’m not your Aunt
: Polly!”

: “You—you **AREN’T?**” stam-
: mered the little girl.

: “No. I’m only Nancy. I never
: thought you’re taking me for her.”

: * I knew it was going to be pret-
: ty — Я знала, что будет очень красиво!

: ** you’ve made an awful mistake,
: dear — ты ошибаешься, дорогая

Timothy chuckled softly.

“But who ARE you?” asked Pollyanna.

“I’m Nancy, the hired girl. I do all the work except the washing and ironing.”

“But there IS an Aunt Polly?” demanded the child, anxiously.

“You bet your life there is*,” cut in Timothy.

Pollyanna relaxed visibly.

“Oh, that’s all right, then.”

There was a moment’s silence⁸, then she went on brightly: “And do you know? I’m glad, after all, that she didn’t come to meet me; because now I’ve got you besides.”

“I—I was thinking about Miss Polly,” faltered Nancy.

Pollyanna sighed contentedly.

“I was, too. I’m so interested in her. You know she’s all the aunt I’ve got, and I didn’t know I had her for ever so long. Then father told me. He said she lived in a lovely great big house “on top of a hill.”

* **You bet your life there is** — Ещё как есть (о существовании тёти Полли)

⁸ *На мгновение воцарилась тишина*

В этом предложении используется конструкция *there is/are*, см. ГС 54.

moment’s — форма прилагательного падежа существительного *moment*, обозначающего время, см. ГС 4.